

XI JORNADAS EN TORNO A LA TRADUCCIÓN LITERARIA

(Tarazona, del 17 al 19 de octubre de 2003)

Pilar Martino Alba

La celebración de las Jornadas en torno la Traducción Literaria en Tarazona a mediados de octubre es una buena ocasión para encontrarse con algunos colegas del mundo de la traducción e intercambiar opiniones e ideas sobre los sinsabores y alegrías de la profesión.

En la convocatoria de 2003, la conferencia inaugural en la sugerente sobriedad cisterciense del monasterio de Veruela corrió a cargo del escritor Eduardo Mendicutti, quien, con gran simpatía y dotes de comunicador, transmitió la profunda admiración que siente por sus traductores. Durante el acto inaugural intervino también Maite Solana agradeciendo el apoyo recibido durante los años que ha estado al frente de la Casa del Traductor y comunicando su abandono, pero con la alegría de su nueva andadura personal. Cómo no, lo políticamente correcto es dejar intervenir a los representantes de la política local y autonómica, aunque no aportaron nada digno de ser destacado en estas páginas.

El sábado, día intenso de trabajo, llenó sus horas con atractivos talleres, aunque no tantos como estaban programados, e interesantes intervenciones, como la de Francisco Ruiz Casanova, *Dos traductores del exilio: Agustí Bartra y Juan Ortega Costa*, resultado de una larga investigación para seguir los pasos de estos traductores; o la de Juan Gabriel López Guix, *Alicia en el país de la traducción*. Además, Miguel Sáenz, Maite Gallego y Mario Sepúlveda hicieron balance y repaso añorante de veinte años de historia de ACEtt.

El domingo se engalanó con la humilde sonrisa de Carlos García Gual recordando el placer de traducir por gusto y su apuesta por los jóvenes traductores de textos clásicos. Las Jornadas se clausuraron con la entrega del premio Stendhal a Ramón Buenaventura, colega del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores.

Pilar Martino Alba

X ENCUENTROS COMPLUTENSES EN TORNO A LA TRADUCCIÓN

(Madrid, del 12 al 15 de noviembre de 2003)

Pilar Blanco

Una vez más, el Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense de Madrid, convocó a todos los interesados en el mundo de la traducción, que se reunieron del 12 al 15 del pasado mes de noviembre, para celebrar los X Encuentros en torno a la traducción, con el título de *400 años del Quijote. La traducción de los clásicos: problemas y perspectivas*, y donde se debatió sobre el planteamiento de la traducción o más bien *el reto de traducir a los clásicos*, como puso de manifiesto Don Miguel Ángel Vega en su conferencia inaugural.

La presencia de Don Carlos Berzosa, Rector Magnífico de la Universidad Complutense, acompañado de Doña Pilar Saquero, decana de la Facultad de Filología y de otras autoridades, dio realce a la inauguración de nuestros X Encuentros.

Podemos decir que hubo cuatro bloques formados por conferencias y comunicaciones: uno referido al Quijote, otro a las mesas redondas con diferentes temas, un tercero a la traducción de los clásicos y un cuarto que es una miscelánea.

Por lo que se refiere a la celebración del centenario del Quijote hubo dos conferencias, una sobre el *envejecimiento y la actualización de la traducción del Quijote: el caso francés* y otra de Christoph Strosetzki de la Universidad de Münster sobre *la presencia del Quijote en la Literatura alemana*, y diversas comunicaciones sobre algunos de los aspectos del Quijote o sencillamente de su traducción como la comunicación de Donatella Pini: *la traducción del Quijote al italiano, o una curiosa traducción del Quijote al mallorquín* de Luisa Cotoner; *la imagen del traductor y de la traducción en el Quijote* de Mohamed El-Madkouri; *retraducción del Quijote en francés* de Clara Foz; *Ludwig Tieck y su traducción de los refranes del Quijote* de M^a Jesús Barsanti; *Forma y significado como contraste en la traducción de las expresiones idiomáticas del Quijote al Inglés* de Luis Luque.

Todos estos trabajos pusieron de manifiesto la actualidad de una obra tan conocida, tan estudiada y no por ello menos actual. El

broche de oro lo puso *el tête à tête* entre Fernando Navarro y la última traductora del Quijote al francés del siglo XX Aline Schulman

De las mesas redondas merece destacar el “enfrentamiento” entre el autor Vincenzo Consolo y la traductora Irene Romera sobre: *las dificultades de un texto poligénico: Lunaria* de V. Consolo, que moderados por Manuel Gil Esteve pusieron de manifiesto la solución de las dificultades cuando se tiene la suerte de contar con el autor.

El tema de las ediciones también estuvo presente en otras dos mesas redondas: una relativa a los ediciones *Bilingües: un reto para los traductores* a cargo de Matilde Rovira, Isabel González y Jon Cortazar y la otra sobre *la edición de los clásicos y el traductor* que amenizaron y vieron en profundidad Carlos García Gual, Emilio Pascual y Diego Valverde.

Diferentes comunicaciones pusieron de manifiesto la presencia siempre actual de los clásicos como *la Celestina* de Maria Luisa Tobar y *El Cid* de Maria Teresa Mora-

bito, así como la conferencia de Antonia Calderone sobre *Ideología y práctica de neo-clásicos y románticos, ante la traducción teatral*, (todas ellas profesoras, de la universidad de Mesina), la conferencia de John Cliford: *Calderón de la Barca en inglés, y ¿Clásicos olvidados o clásicos de segunda?...* de Francisco Lafarga entre otros.

Las demás comunicaciones, que fueron muy variadas y numerosas, pusieron de relieve problemas lingüísticos como en el caso de *Procesos de reformulación en El Cid* de Corneille, de M^a Jesús Saló; *La traducción científico-técnica: los textos informáticos* de Daniel Gallego; o la comunicación de Pilar Martino, *Género histórico: un reto de documentación (a propósito de Ein Bruderzwist in Habsburg* de Franz Grillparzer).

Pilar Blanco